



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 25 QN - Năm C Ngày 18 - 9 - 2022

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**
Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350**

TÔI TÔN THỜ AI?

“Tiền là tiên là Phậ, là sức bật của tuổi trẻ, là sức khỏe của tuổi già, là cái đà của danh vọng, là cái lọng để che thân, là cán cân của công lý, có tiền là có lý, lời nói sẽ rất u là nặng ký,” Có thực sự đồng tiền có một sức mạnh vạn năng như vậy không? Có đấy! Đồng tiền có một sức hút và có sự hấp dẫn rất lạ lùng, nó đã và đang trở thành thần thánh và là vua chúa của khá nhiều người, kể cả những người trong đời tu trì nữa! Nhưng coi chừng, đồng tiền còn làm cho *cuộc đời ta bị bẹp dí, khiến ta mất cả lý trí, và kéo ta xuống âm ty!*

Đây là chuyện có thật, vào dòng tu, thầy Joseph được bề trên và anh em thương mến vì tính tình hiền hòa, vui vẻ, chịu khó, đạo đức... Sau ba năm, bề trên tín nhiệm và giao cho thầy công việc quản lý tài sản của nhà dòng, thầy lại có chút kiến thức về kinh doanh, và thầy biết làm thế nào để cho tiền đẻ ra tiền. Thầy mua bán cổ phiếu, đầu tư vào chỗ này chỗ nọ. Công việc của thầy lúc đầu rất thuận lợi, nhưng dần dần thầy bỏ kính sáng, rồi bỏ cả lễ, rồi bỏ cả kính chiều, bỏ không sinh hoạt với anh em, suốt ngày anh em chỉ thấy thầy lui cui bận rộn với chiếc computer làm việc kinh tài cho nhà dòng. Cuối cùng, thầy Joseph bị stress, mất ăn mất ngủ và lâm trọng bệnh vì giá cổ phiếu bị tuột dốc. Cuối cùng tiền mất tật mang, thầy Joseph bị ĐỒ nó VẬT cho thất điên bát đảo, bơ phờ bạc nhược, bao nhiêu tiền bạc của nhà dòng chỉ qua một đêm tan thành mây khói. Thầy từ già đời tu, ra đi và để lại cho nhà dòng số tiền thâm thủng lên đến gần nửa triệu bạc. Bạn thân mến, qua bài Tin Mừng của Chúa Nhật hôm nay, tôi học được hai bài học này:

- Thứ nhất, phải biết dùng tiền của như là một phương tiện để chiếm hữu lấy Nước Trời, bởi chính Chúa đã dạy: *“Hãy dùng tiền của bất chính mà tạo lấy bạn bè, phòng khi hết tiền hết bạc, họ sẽ đón rước anh em vào nơi ở vĩnh cửu.”*
- Thứ hai, chỉ có một mình Thiên Chúa là Vua, và chỉ thờ phượng một mình Ngài mà thôi. Chính Chúa Giê-su đã cảnh báo: *“Anh em không thể vừa làm tôi Thiên Chúa, vừa làm tôi Tiền Của được...”* Tiền bạc chỉ là một tên đầy tớ, nó không phải là Chúa, đừng bao giờ thờ lạy nó. Cúi mình xuống thờ lạy nó, là tiêu ngay!

Nhìn lại trường hợp của thầy Joseph, bạn có nghĩ rằng thầy có chủ trương bỏ Chúa để thờ lạy kim tiền không? No! Tôi nghĩ thầy không bao giờ có ý nghĩ hay chủ trương như vậy đâu! Thế nhưng thần tài nó khôn ngoan và ma le lắm, nó dụ dỗ thầy Joseph mỗi ngày một tí, nó cứ đem đồng tiền ra như như, nhấp nhấp, cứ chài mồi, và thế là thầy Joseph cứ dần dần xa Chúa, và cúi gập người xuống thờ lạy nó mà thầy vẫn không hay không biết. Và đến khi thầy phát hiện ra rằng mình đang là nô lệ của tiền tài, danh vọng và của cải vật chất thì đã quá muộn. Mặc dù thầy Joseph vẫn còn mạng sống đó, nhưng trong thực tế, thầy đã mất tất cả. Mất niềm tin, mất lòng đạo đức, mất hạnh phúc, mất ơn gọi, và tôi sợ rằng thầy còn mất nhiều thứ khác nữa kìa!

Bạn có muốn bị ĐỒ nó VẬT bạn giống như thầy Joseph từng bị không? Chớ có dại, *tiền là một ông chủ rất ác độc và tàn nhẫn*, nó không có lòng thương

(xin đọc tiếp trang 2)

xót bạn một chút nào cả! Bạn mà cúi xuống thờ nó, để nó đè lên mình, lên cuộc đời, lên gia đình của mình là kể như... tiêu đời! Bạn sẽ mất hết tất cả, kể cả... linh hồn nữa! Còn nếu bạn không muốn bị ĐỒ nó VẬT thì bạn hãy lắng nghe và thực thi lời của Chúa Giêsu dạy chúng ta hôm nay. *“Hãy dùng tiền của bất chính mà tạo lấy bạn bè, phòng khi hết tiền hết bạc, họ sẽ đón rước anh em vào nơi ở vĩnh cửu... [và đừng bao giờ] làm tôi Tiền Của” (Lc 16:9).* Hãy dùng tiền của bất chính mà tạo lấy bạn bè bằng cách làm việc bác ái, giúp đỡ, bố thí, ra tay cứu giúp trẻ mồ côi, nạn nhân thiên tai bão lụt, những người kém may mắn, bất hạnh và nghèo khó hơn mình. Đến thăm viếng và an ủi những người già lão, bệnh tật ở tư gia, ở bệnh viện hoặc trong các nhà dưỡng lão...

Đừng bao giờ *làm tôi Tiền Của*, nhưng xin hãy rộng rãi quảng đại trong việc giúp đỡ cho các dòng tu trong việc đào tạo chủng sinh và tu sĩ, cho những công việc truyền giáo, cho việc bảo trì, xây dựng cũng như phát triển giáo xứ của bạn.

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, xin Chúa ban cho chúng mình ơn khôn ngoan, để bạn và tôi biết kiếm tiền một cách chính đáng, luôn sử dụng tiền của vào những việc mang lại lợi ích cho mình và cho tha nhân, và nhất là chỉ tôn thờ một mình Thiên Chúa chứ không bao giờ tôn thờ tiền của! Amen!

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

“TÔI TIN HẰNG SỐNG VẬY”

213. Thiên Chúa là Đấng nhân hậu vô biên, làm sao Ngài lại để có hỏa ngục ?

Thiên Chúa muốn *“cho mọi người ăn năn hối cải”* (2 Pr 3,9), nhưng vì Ngài đã tạo dựng con người có tự do và có trách nhiệm, nên Ngài tôn trọng các quyết định của họ. Vì thế, nếu cho đến lúc chết, con người vẫn còn nằm trong tội trọng, từ chối tình yêu nhân từ của Thiên Chúa, thì chính họ, với sự tự lập hoàn toàn, tự ý loại mình ra khỏi sự hiệp thông với Thiên Chúa.

214. Phán xét cuối cùng hệ tại điều gì ?

Sự phán xét cuối cùng (*phán xét chung*) hệ tại sự phán quyết về cuộc sống hạnh phúc hay án phạt đời đời, mà Chúa Giêsu, khi Người trở lại như vị Thẩm phán của kẻ sống và kẻ chết, sẽ tuyên bố cho *“những người công chính cũng như kẻ có tội”* (Cv 24,15), qui tụ tất cả trước mặt Người. Sau cuộc phán xét cuối cùng, thân xác sống lại sẽ tham dự vào sự thưởng phạt mà linh hồn đã lãnh nhận trong cuộc phán xét riêng.

“I BELIEVE IN LIFE EVERLASTING”

213. How can one reconcile the existence of hell with the infinite goodness of God?

God, while desiring *“all to come to repentance”* (2 Peter 3:9), nevertheless has created the human person to be free and responsible; and he respects our decisions. Therefore, it is the human person who freely excludes himself from communion with God if at the moment of death he persists in mortal sin and refuses the merciful love of God.

214. In what does the final judgment consist?

The final or universal judgment consists in a sentence of happiness or eternal condemnation, which the Lord Jesus will issue in regard to the *“just and the unjust”* (Acts 24:15) when he returns as the Judge of the living and the dead. After the last judgment, the resurrected body will share in the retribution which the soul received at the particular judgment.

WHOM DO I *Worship?*

“Money is gods, the resilience of youth, the strength of old age, the thrust of fame, an umbrella to cover the body, the weigh of justice, obtaining money is partaking in reason, words will be taken seriously, but our lives will be in vain because we will be demolished/obliterated by it...” Does money really hold the universal power form of value? It is indeed! Money has a powerful way to entice and allure people; it has become the god and king of so many, including those in religious life!

Here is a true story! From the beginning of his religious life, Brother Joseph was well loved/favored by his superiors and brothers because of his kindness, diligent, joyful spirit and integrity. After three years of formation, with general knowledge about business, and necessary skills of how to increase the money, he gained the trust from his superior; therefore, he entrusted Brother Joseph with assets under management of the congregation fund. He began to buy and sell stocks and invested the money in various places. At first, his works ran smoothly, but gradually he quit his morning prayers, stopped going to Mass, relinquished evening prayers, gave up recreation time with his brothers; instead, he spent excessive time on the computer unraveling the congregation fund. In the end, Brother Joseph was stressed; he had acute insomnia and was seriously ill due to falling stock prices. The consequence of this is not just financial loss, but the physical being is also depleted, MONEY has DRIVEN Brother Joseph to the edge of madness, absurdity, and all the money in the Congregation dissipated into smoke overnight. He retired from religious life, took flight, and left behind a deficit of nearly half a million dollars. My dear friends, through today's Gospel, I learned these two lessons:

- First, we must know how to spend our money as a means to possess the Heavenly Kingdom, because Jesus teaches us that: *“Make friends for yourselves with dishonest wealth, so that when it fails, you will be welcomed into eternal dwellings” (Lk 16:9).*
- Second, God alone is King, and we worship only Him. Jesus warned us: *“No servant can serve two masters...”* Money is just a servant; it is not God, never worship it. Once we bow down and worship money, our lives are ruin!

As we reflect on Brother Joseph's incident, do you think that he promoted parting from God to worship the money? No! Personally, I don't believe it even crossed his mind to promulgate such an idea! However, the god of wealth is shrewd and cunning, it seduces Brother Joseph a little bit every day, it keeps bringing money to his awareness and lure him, use it as a bait, and thus Brother Joseph continued to distance himself from the Lord, gradually he bent down to worship the money and still ignorant of his action. So until he finally realized that he was a slave of wealth, status, fame and possession, it was too late for him. Even though Brother Joseph's life is still preserved, in reality, he lost everything. He lost his faith, virtue, devotion, happiness, vocation, and I am concerned that there are many more losses in his life that we are not aware of!

Do you want to be BEATEN by MONEY just as Brother Joseph's experienced? Please do not be foolish; *money is a bad and cruel master*; it does not have mercy on us at all! If you bend down to worship it, allow it to have a hold on you, your life, your family then your life is... ruined! You will lose everything, including...your soul! So if you do not wish to be BEATEN by MONEY, then please listen and put into practice the teaching of Jesus in today's Gospel. *“Make friends for yourselves with dishonest wealth, so that when it fails, you will be welcomed into eternal dwellings... [and never] become servant of money” (Lk 16:9).* Please *make friends for yourselves with dishonest wealth* by performing work of charity, almsgiving, assisting the orphans, victims of natural disasters, those who are less fortunate, underprivileged and impoverished. Visit and comfort the elderly, the sick at home, in the hospital or in nursing homes...

Never become *the servant of money*, but please be generous in supporting the formation of seminarians and men/women in religious life, assisting the missionary work, the maintenance, building and developing of your parish.

Let us pray for one another, may God grant us the gift of wisdom, so that we know how to multiply money in healthily, always spend our money for things that benefit us and others, and most importantly to only worship God alone and never money! Amen.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Xin Giỏ Lành II: Chúa Nhật tuần sau 25-9-2022, giáo xứ sẽ có xin giỏ lành II cho quỹ Chung Sinh Tổng Giáo Phận (Archdiocesan Seminarian Appeal). Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

2. Ca Đoàn Thiếu Nhi: Lễ Thánh lễ Thiếu nhi được trang nghiêm, sốt sắng và sống động. Thân mời các em Học sinh từ lớp 3 đến lớp 8 tham gia vào Ca đoàn để dâng lời ca tiếng hát tạ ơn Chúa.

- Giờ tập hát: Từ 6:30pm-8:00pm các tối Thứ Bảy.

- Hát lễ lúc 1:00pm các ngày Chúa Nhật.

Mong Quý phụ huynh hy sinh thời gian cho các em có cơ hội đến gần với các sinh hoạt lành mạnh.

Xin liên lạc: **Sr Kim Anh (503)- 927-1986** or Email: Kimanhth2002@yahoo.com

Chân thành cảm ơn sự cộng tác của Quý phụ Huynh.

Xin Chúa chúc lành cho Quý vị.

3. SAU THÁNH LỄ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

Chúc Mừng

LỄ BỔN MẠNG THÁNH MATTHÊU

Chúc mừng các ban Kiểm Ngân, Scrip, Tài Chánh, và VPGX nhân dịp mừng lễ Bổn Mạng Thánh Matthêu - Tông Đồ Thánh Sử, kính ngày 21-9-2022. Chúc tất cả quý thành viên của bốn ban mừng lễ Bổn Mạng sốt sắng và vui vẻ. Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Thánh Bổn Mạng chúc phúc và ban cho quý vị tràn đầy sức khỏe, an sung, và bình an để tiếp tục hăng say phục vụ giáo xứ và giáo hội.

Chúc Mừng

CÁC EM LÃNH NHẬN BÍ TÍCH RỬA TỘI

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Rita Lê Ánh Chi Leia
2. Giuse Nguyễn Vũ Ryan
3. Lucia Samantha Nguyen
4. Bùi Thông Peter
5. Anre Nguyen Tran Raiden
6. Monica Trần Khanh Jenna
7. Ava Trần Thụy Thanh Nhã

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 25 tháng 9 năm 2022

Từ 11:30am đến 1:30pm

1. Nguyễn Thái Bảo Linh
2. Bùi Thông Châu
3. Bùi Anh Danh
4. Phạm Đức Hoàng Long
5. Duong Tam Joseph
6. Nguyễn Tuấn Kevin
7. Lâm Thiên Kim
8. Nguyễn Phương Lan
9. Lê Hùng Louis-Sonny
10. Hoàng Thái Minh
11. Phạm Thế Minh
12. Nguyễn Đức Thắng
13. Đinh Bao Thụy Martin

GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

Lm. Phi Quang

Hỏi 308: Xin Cha cho con hỏi: Việc tìm hiểu về đời sống vợ chồng trước hôn nhân có tội không? Vì trong khi tìm hiểu trên Internet thì con cũng đọc và xem những hình ảnh có liên quan đến chuyện vợ chồng, như thế có phạm đến điều răn thứ 6 không thưa Cha?

Đáp: Việc tìm hiểu đúng đắn về đời sống vợ chồng là điều tốt chứ không phải là một việc tội lỗi. Nhưng cần xác định mục đích và phương tiện là có ý tìm hiểu để biết những gì phải biết. Còn lạm dụng để tìm khoái thú ngoài hôn nhân chắc chắn là điều không được phép.

Trên internet có những bài viết hay hình ảnh không phải là tài liệu cho việc tìm hiểu về đời sống vợ chồng, nhưng có thể mục đích của người đăng tải trên đó là để thỏa tính tò mò vô bổ hay khiêu dâm kích dục. Nhiều cách thức trình bày có thể trình bày sai lạc về hôn nhân, làm giảm giá trị của tình yêu hôn nhân và đưa việc cao quý của đời sống vợ chồng xuống mức độ hạ đẳng tầm thường. Là người đứng đắn, ta phải biết khôn ngoan lựa chọn, không nên câu thả lao mình vào những môi trường thiếu lành mạnh, mang nhiều "virus vô luân" ở đó.

Tội lỗi phạm giới răn thứ sáu là việc cố tình tìm thỏa mãn tình dục ngoài hôn nhân qua việc nhìn xem, hành động hay ước muốn bên trong. Còn lỡ có nhìn thấy những hình ảnh không trong sạch mà bỏ đi thì không có tội lỗi gì.

Chương Trình Scrips



Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- * - Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- * - Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- * - Target 8% - Walmart 4% ...

Lễ Chúa Nhật
\$16,226.00

Niên Liễm
\$4,125.00

Tổng Cộng
\$20,351.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 18 - 9	Thứ Hai 19 - 9	Thứ Ba 20 - 9	Thứ Tư 21 - 9	Thứ Năm 22 - 9	Thứ Sáu 23 - 9	Thứ Bảy 24 - 9	Chúa Nhật 25 - 9
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 25 QN	Thánh Januarius, Gmtd	Th André Kim, Lmtd, Phaolô Chong, và các Bạn Từ Đạo	Matthêu, Tông Đồ Thánh Sử	Hội Bào Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Lễ 6PM - 6:45PM	Thánh Lễ 6PM - 6:45PM		Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 26 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 9

08/9/1987 Nguyen Thanh Hai
29/9/1987 Nguyen Lai Thi
03/9/1989 Cao Tuat
25/9/1989 Lê Thi Hong
25/9/1993 Trần Văn Tư
10/9/1995 Hoàng Dang Nguyen
18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh
20/9/1997 Vũ Văn Trường
19/9/1999 Võ Thị Xương
14/9/1999 Ka Ying Her
25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý
16/9/2001 Maria Đỗ Thị Ngọc Dung
09/9/2002 Phontane Khongxay
30/9/2002 Maria Lê Thị Vê
20/9/2003 Maria Nguyễn Thị Lan
24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo
24/9/2004 Anna Đồng Thị Tẹo
04/9/2006 John B. Nguyễn Văn Trung
17/9/2007 Maria Lê Thị Quý
18/9/2007 Nguyễn Thanh Sơn
28/9/2007 Laurence Nguyễn Văn Lượm
12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hát
17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương
06/9/2009 Bênêdictô Phạm Mạnh Hợp
03/9/2010 Marcô Phạm Văn Địa
12/9/2010 Giuse Nguyễn Văn Thiêm
30/9/2010 Đoàn Thị Thu

12/9/2011 Maria Nguyễn Thị Then
15/9/2011 Maria Nguyễn Thị Chắc
26/9/2011 Đaminh Nguyễn Văn Vực
24/9/2012 Ngô Ngọc Minh
22/9/2013 Maria Phan Thị Xuyên
26/9/2013 Catharina Nguyễn Thị Quyên
16/9/2014 Tôma Nguyễn Thanh Minh
19/9/2014 Têrêsa Nguyễn Thị Quyên
20/9/2014 Simon Bùi Quang Lưu
21/9/2014 Phêrô Vũ Xuân Thái
06/9/2015 Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
21/9/2015 Phêrô Nguyễn Văn Thìn
28/9/2016 Maria Nguyễn Thị Mỹ Hàn
27/9/2017 Phanxicô Xaviê Phạm Xuân Rung
05/9/2018 Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK)
07/9/2018 Annê Hoàng Thị Thân
17/9/2018 Andre Nguyễn Thanh Hóa PETER
21/9/2019 Lucia Hồ Thị Thanh
28/9/2019 Đ ôminicô Tạ Công Điền
05/9/2019 Maria Nguyễn Thị Hường
13/9/2019 Teresa Hải Đồng Hoàng Thị Thay
25/9/2020 Matthêu Nguyễn Huy
07/9/2021 Giuse Nguyễn Trung Thư
24/9/2021 Teresa Phạm Thị Sen
24/9/2021 Giuse Kong Kham Maokhamphiou
03/9/2022 Luca Nguyễn Nha Tuy



DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
 Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

U-PICK BLUEBERRIES

25 acres of blueberries

\$1.30 per pound

Open daily: 503 663 0885

nappefarms.com



Nappe Blueberry Farm
 10280 S.E. Orient Drive
 Boring, OR 97009

"Fresh & Local - 1 Farm. You Pick"

NHÀ HÀNG Ở LAKES OSWEGO

Cần nhân viên phụ bếp

\$25. / giờ + Bonus

Xin liên lạc: Chương 971-716-2922

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm
 Health & Wellness Chiropractic:
 10310 NE Glisan st. Portland

RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe



NOW OPEN!

8am - 8pm | 7 days a week

On Sale 9/16 - 9/22 | Khi hết hàng sẽ kết thúc



Gạo
 Bambusa
 25lb
 \$19.99



Hành
 Tây
 3/\$1



Lá Dứa
 \$1.09

Cải Ngọt
 \$1.75

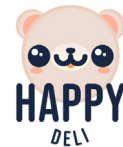
Baby Bok
 Choy \$1.85

Xả đông
 lạnh
 \$1.79



HIỆP HƯNG

ASIAN MARKETPLACE



Tuyển Nhân Viên
 Sắp Xếp Hàng Hóa
 Tính Tiền | Phụ Bếp
 Xin Liên Lạc:
 info@hhasianmarket.com
 Cô Linh (971) 379-5189

3011 SE 84th Ave, Clackamas, đằng sau COSTCO
 hhasianmarket.com

Bún Mắm
 \$13.99

Cơ Hội **Thưởng \$1,000! CASH** khi mua sắm

TRÁI CÂY TƯƠI | THỨC ĂN NÓNG | TRÀ SỮA TRÂN CHÂU | ĂN VẶT | MÓN TRÁNG MIỆNG | CHỢ TẠP HÓA



GOLDEN DAWN CLINIC

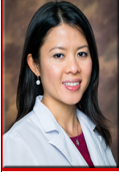
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

503-475-4759

CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hiền (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

mimihien@chensinsurance.com



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661



Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,
ÂU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT
HAPPY VALLEY, OR 97086
503.954.7201



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa
NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

503.255-1432

Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: TINA VANPHUNG

503-446-4643

NW 365 Insurance

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW PACIFIC HWY STE 104
TIGARD, OR 97225



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.
Portland O,R 97213
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992
Cell: 503-880-6071
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị :Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LUỡng
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE:503-255-8258
PAGER:503-833-6100
FAX:503-252-1668
WEBSITE:GENSFM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

***TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT**

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854



Stearns#

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.



Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TU VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TU VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai &
Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
503-888-5212
503-810-8436



IStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

HUY NGUYEN
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP



OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA



**Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.**
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN



OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ